



කස්තීරම බී බී කුරුප්පු

"කට ඇරයෝන් බොරුවක්"

සිත්කා ගුණරත්නගේ වචන. වෙක් ජාතික කාන්තාවක වූ සිත්කා සිනමා කලාව හදාරනු වස් යුගෝස්ලෝවියාවට ගිය පියසිරි ගුණරත්න පෙරලා ගමට එනවිට කැන්දන් ආ බිරිය ය. ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණි පසු ඇය හොඳට සිංහල කතා කරන්නට උගත්තා ය.

දැනට සතලිස් වසරකට උඩ දී එක්තරා සාදයකදී මතුරු ගැන සිත්කා පැවසූ වදන් අදත් මට සිහිපත් වන්නේ සිංහල වචන අමාරුවෙන් උච්චාරණය කරන, ඇඟට දැනෙන්නට සිංහලෙන් කිව හැකි දේ බැර බැරයේ අටවා ගත් ඉංග්‍රීසි වගන්ති කැබැල්මක් කියන සිංහලයන් උඩු වීට ය.

ඒ විදියේ සිංහල කණ වැරදන විට මතක් වන තවත් දෙදෙනෙක් වෙති. එක් පුද්ගලයෙක් සුප්‍රකට චිත්‍රකලාකරුවකු වූ එල් ටී පී මංජු ශ්‍රී ය. නමෙහි පහසු එකේ දී පමණ ලංකා විශ්ව විද්‍යාලයේ සිංහල සමිතියේ පැවැත්වූ දේශනකදී ඔහු භාවිතා කළ වචනයක් විශේෂයෙන් මතක් වෙයි.

මර්පිතලට ය

එය සිංහලෙන් කියන්නට වචනයක් නැති නිසා ඉංග්‍රීසි වචනය කියන බවය ඔහු අවධාරණය කළේ.

දෙවැන්නා සිංහල භාෂාවට සුවිශේෂ සේවයක් ඉටු කළ ආචාර්ය හරිශ්චන්ද්‍ර විජේතුංග ය. නාලන්දා විද්‍යාලයේ ආදි ශිෂ්‍යයකු වූ ද ඔහු මට පළමු වරට මුණ ගැසුණේ තරුණ විද්‍යා උපාධිධාරියකු හැටියට ය. ඒ අවදියේ ඔහු වෙනත් පළ වූ සුවිශේෂ ලක්ෂණයක් අදත් නොවෙනස් වී ඇතැයි සිතමි. සිංහලෙන් කතා කරන විට අප බොහෝ දෙනා සිරිතක් වශයෙන් කරන ඉංග්‍රීසි වචන නොහොත් වගන්ති කැලී යොදා ගැනීමක් ඔහුගේ නොවී ය. අප ඉංග්‍රීසි පිහිට සොයන තැනට - අරුතට - ඔබින සිංහල වචනය ඔහුට සොයා ගත හැකි විය.

භාෂාව කලානුරූපව, එයා භාවිතා කරන ජනතාව ඉදිරියේ ඇති අභියෝගයන්ට මුහුණ දීමට සමත් වන අයුරින් වෙනස් වී ඔබ මට්ටම් වී සකස් විය යුතු ය. ඉස්සර අප පාරට ගියේ බස් එකක් අල්ලා ගන්නටය. දැන් යන්නේ බස් එක ගන්නට ය. ඉස්සර අපේ උදවිය උසාවි ගියේ නඩු දමන්නට ය. දැන් යන්නේ නඩු ගොනු කරන්නට ය. ඉස්සර පුවත් තොරතුරු බෙදා හරිනා ලද්දේ පුවත්පත් නොහොත් ගුවන් විදුලිය ඔස්සේ ය. දැන් ඒ දෙක හා තවත් මාධ්‍ය හරහා ය.

මහාචාර්ය නන්දසේන රත්නපාල සුරාව පිලිබදව පර්යේෂණ කරන අවදියේ එක්තරා ගමක කඩිප්පු නිෂාපාදනාගාරයක අත් වැඩ කාර්යකු හැටියට සේවය කළ බව ඔහුගේ ලිපියක සඳහන් විය. මෑතක් වන තුරුම ගම්වල වඩුවන්ට අත්වැඩ දීමෙන් පසුව ගමේහිට තනිවම එම කාර්ය කරන තත්වයට පත් වුවේ ය. දැන් එහෙම අයට කියන්නේ ආධුනිකයන් නොහොත් අභ්‍යසලාභීන් කියා ය.

අප කුඩා කල මොකක් හර වරදක් කොට එය හර යයි පෙන්වන්නට තර්ක කරන විට අපේ තාත්තා අපට තරවටු කරන විදියක් හිමුණේ ය.

වැරද්දේ කරලා දැන් සුද්ද වෙන්න කදන්න එපා...

දැන් එහෙම කරනවාට කියන්නේ සාධාරණීකරණය කරනවා කියා ය. ඉස්සර අත්වැරද්දක් වූ විට කමා වන්නට කීම

හර සිඳි ඔර වැඩි වන බසක්

වෙල්ලම්පිටියේ ඉදන් කෙළණියට ගිය කාන්තාවක ගැන මම සිංගරු සිරිනෙති සඳහන් කළෙමි. වරක් අපේ ගුවන් විදුලියෙන් වැවල යන්න වේවල යයි කීවේ නම් නොදන්නා කමට බව මම සිතා ගත්තෙමි. අර කෙළණි ගිය කාන්තාව කරපු දෙයම ගිය අවුරුද්දේ මෙහේ ගුවන් විදුලියෙන් කරන විට නම් ඊට වඩා දරුණු අසානියක් ඇතැයි මට පෙනී ගියේ ය. සුනාමියෙන් රුහුණු කුමාර පෙරළුණු ගම පැරැලිය බව නොදන්නා කෙනෙක් නැත. ඒ ගමට ගොස් තනු විමසා අවුත් විස්තරයක් ගුවන් විදුලියෙන් කළ නිවේදකයාට එය කියා ගන්නට බැර විය. ඔහු පුන පුනා ඒ ගම හැඳින්වූයේ පෙරළිය කියා ය.

බී බී කුරුප්පු

සිරිතකි. අද ප්‍රමාද දෝෂය ගැන සමාධිප හභන්‍ය කරන්නට ඉල්ලීම ය කෙරෙන්නේ.

සාර්වජනෙල් කන්නෝරුව නැතහොත් තෙලිපේරිය වැනි වචන වගින් කොළඹ ලොකු කන්නෝරු හැඳින්වූයේ ඉංග්‍රීසි කතා කරන්නට නොදන් අමු සිංහලයෝ ය. දැන් අර මංජු ශ්‍රී කියාපු තාලට ම හෙප්මොනිය රොමන්තික බඳු වචන භාවිතා කරනු ලැබේ.

කොළඹ සාන්තු නිවාස වල කාමර හැඳින්වීමේ ක්‍රමය මේ වාගේම ය. කාමර අට කියන්නේ අංක අට දරන කාමරය ය. දෙක වසර නැතහොත් අට වසර කියන්නා වාගේ ය. පොඩි පලුද්දකට තියෙන්නේ අභවකය තැනටත් ඉංග්‍රීසි ක්‍රමය යොදා ගැනීමෙන් සිංහලය කොඩි කිරීම ය.

කුරුණෑගල මලියදේව විද්‍යාලයෙන් හමුදාවට බැඳී උසස් නිලධාරීන් වූ ආදි ශිෂ්‍යයන් ගැන ලියන ලද ලිපියක් කලකට උඩදී කියවීමි. ඒ හැම ශිෂ්‍යයකුම විද්‍යාලයට එකතු වුණු වසර 9 නොහොත් පන්තිය එහි සඳහන් විය. අප කියන විදියට විදුහලට බැඳීමක් හෝ ඇතුළත් වීමක් ගැන නොවේ.

ප්‍රේම කිරීම යන වචන දෙක ගෙඩි පිටින් ඉංග්‍රීසියට පෙරළුවාක් එතැන ප්‍රේමයට වඩා බරපතල රාජකාරියක් නොහොත් හිඳිවැදීමක් සිද්ද වෙනවා ය. මෙහෙම පෙරළීමක් නිසා දැන් කලකට පෙර අපේ ගුවන් විදුලියක ජර්මනයක් සිද්ද විය. මැනවි ශ්‍රී ලංකාවේ පත්තරයක මේ පටලැවිල්ල අහෙක් පැන්නට ගොස් ඇති සැට උඩුවෙමි. වෙකොන් ගේ ලංකා ගමන ගැන ලියන ලේඛකයකු කියා තිබුණේ ඔහු ශ්‍රී ලාංකික කාන්තාවකට පෙම කළ බව ය. එතැනත් ඔහු (ලේඛකයා) කර ඇත්තේ ඉංග්‍රීසි වචන දෙක ගෙදි පිටින් සිංහලට පෙරළීම ය.

අද සිංහල සාහිත්‍යයට පිවිසෙක බොහෝ පෙරපර දේශික සාහිත්‍ය කෘති පරිවර්තන ඔස්සේ පාඨකයා අතට එන්නේ ය. විරල නිර්මාණ රස වින්දනයකට ඉංග්‍රීසි නොදන් පාඨකයාට අවස්ථාව සැලසීම අහිත් ඉතා වැදගත් මෙහෙයක් මෙබඳු පරිවර්තන ඔස්සේ සිදු වෙනැයි කිව හැකි ය. එවන් පරිවර්තකයාගේ කාර්ය ඇල්මැරුණු එකක්

වුවහොත් මල් කෘතියේ රසය ඔහුට හරියට අසූ වන්නේ නැත. යට කී වෙකොන් ගේ ක්‍රියාව සිංහලට නැඟ ආකාරයට පරිවර්තනය සිදුවුවහොත් රසය නොලැබීම හැරෙන්නට සිංහලයේ ප්‍රකාශණ ශක්තිය විකෘති කැරෙන භාෂාවක් හා වගන්ති ද ඒ අතරම පාඨකයාට පුරුදු කරන්නට ද ඉඩ ඇත. සාහිත්‍ය කෘති පරිවර්තනයේ මෙම විපර්යාස වන වෙනම සළකා බැලිය යුතු ය.

මුලින් සඳහන් කළ මංජු ශ්‍රී ප්‍රකාශයෙන් ඉදිරිපත් වූ යථා තත්වය වඩා පැහැදිලි ව පෙනෙන්නේ දැන් ය. සිංහලට කොතරම් ආදරය කළත් වෙනත් භාෂා ආශ්‍රයෙන් වර්ධනය වුණු නව නිෂ්පාදන හා අදහස් සිංහලෙන් ප්‍රකාශ කිරීමේ දී වැඩි වැඩියෙන් අපට නුහුරු පර්යාස බෙඳු යොදා ගැනීම අවශ්‍ය වන්නේ ය. වෙන බසකින් ගත් වචන ගෙඩි පිටින් ම ගැනීම අවශ්‍ය නැත එසේ කිරීම ද වැළැක්විය නොහැකැයි සිතමි. එහෙත් සිංහලයේ ප්‍රකාශන ශක්තිය - බෙඳු ප්‍රයෝග ඉවත ලා ඉංග්‍රීසිය අභවකය පරිදි උපයෝගී කැ ගැනීම හිතකර යයි කිව නොහැකි ය.

වෙල්ලම්පිටියේ ඉදන් කෙළණියට ගිය කාන්තාවක ගැන මම සිංගරු සිරිනෙති සඳහන් කළෙමි. ඒ දැන් වසර හතකට පමණ උඩ දී මට කි කතාවකි. එදා මා හිතුවේ බොරු උපාරවට උච්චාරණය කිරීමක් කියා ය. වරක් අපේ ගුවන් විදුලියෙන් වැවල යන්න වේවල යයි කීවේ නම් නොදන්නා කමට බව මම සිතා ගත්තෙමි. අර කෙළණි ගිය කාන්තාව කරපු දෙයම ගිය අවුරුද්දේ මෙහේ ගුවන් විදුලියෙන් කරන විට නම් ඊට වඩා දරුණු අසානියක් ඇතැයි මට පෙනී ගියේ ය. සුනාමියෙන් රුහුණු කුමාර පෙරළුණු ගම

පැරැලිය බව නොදන්නා කෙනෙක් නැත. ඒ ගමට ගොස් තනු විමසා අවුත් විස්තරයක් ගුවන් විදුලියෙන් කළ නිවේදකයාට එය කියා ගන්නට බැර විය. ඔහු පුන පුනා ඒ ගම හැඳින්වූයේ පෙරළිය කියා ය. මා දන්නා හැටියට ඔහු හොඳට සිංහල උච්චාරණය කරන්නෙකි.

හැඳුල වැනි ගමකට සිදුවන අකරුකැබ්බය ඊට වඩා බරපතල ය. එතැන පෙරළී දෙකක් සිදු වන්නේ ය. හෙත්දල කියා කියන විට සිංහලට ම විශේෂ වූ ඇකාරයට එකාරය ආදේශ වන අතර අපටම විශේෂ වූ සකද්දකය ද ලොප් වන්නේ ය. අප දෙදේකද යනුවෙන් හඳුන්වන පෙදෙසේ වාසය කළ කාන්තාවක් අදත් මෙල්බන්හි වාසය කරයි. ඇයටත් සකද්දකය අහු වන්නේ නැත. ඇය කියන්නේ දෙදේකද් කියා ය.

කර්තෘ කාර වාසය කර්ම කාරකයට හැරවීමේ දී කරයි යන ක්‍රියා පදය කරනු ලබයි යනුවෙන් යොදමින් කර්මය උක්ත කොට ලිවීමට අපි පුරුදු වූයෙමු. දැන් එහෙම එකක් ඕනෑ නැත. දැන් යමක් දෙන්නේ නැත. - දෙනු ලබනවා ය. ගන්නේ නැත - ගනු ලබනවා ය. ඉරුදා උදේට හාමුදුරු නමක් අනුශාසනාව කරන්නේ නැත - කරනු ලබනවා ය.


ඉස්සර නම් අගමැති නොහොත් ජනාධිපති ජාතිය අමතන හැටි අප දැක ඇත. දැන් ජනාධිපති තුමා කියන්නේ මා ඔබ අමතනු ලබනවා කියා ය. පසුගය දා රාජපක්ෂ ජනාධිපතිතුමා එසේ කියනවා ඇසුණු විට මට නොදා හැටි පෙනී ගියේ මෙම ලබ ධාතුමේ නව වික්‍රමයට රාජානුග්‍රහයද ලබා දී ඇති බව ය.

FOR ALL YOUR ARCHITECTURAL DESIGNS



OSHarc_tec Designs
BUILDING DESIGNERS OF THE NEXT GENERATION
ABN: 87 757 811 673

NEW HOUSE
EXTENSIONS
RENOVATIONS
INTERIOR
OFFICE BUILDINGS
INDUSTRIAL BUILDINGS



OSHAN N.C. PERERA Director
Dip. Civ. Eng. (SL), BArch (UNSW)
1/53-57 SECOND AV, CAMPSIE, NSW-2194
PH: 02 9718 0273.....MOB: 0422 862 898
EMAIL: oshanperera@optusnet.com.au

SRI LANKA
MELBOURNE
SYDNEY